



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КОМИСИЯ ЗА  
ФИНАНСОВ НАДЗОР**

Изх. № 32-00-1752

София 16.11.2015 г.

**НА ВНИМАНИЕТО  
НА ЛИЦАТА,  
ЖЕЛАЕЩИ ДА УЧАСТВАТ В  
ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

**ОТНОСНО:** Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Изготвяне на методологии, по които да се извърши преглед на активите на пенсионните фондове и на балансите на застрахователите, управление на проекта и други услуги”, открита с Решение № 818-ОП/16.10.2015 г. на председателя на Комисията за финансов надзор

**REGARDING:** An open procedure for public procurement award with subject: “Preparation of Methodologies Which Are to Review Pension Funds’ Assets and Insurers’ Balance Sheets, Project Management and Other Services”, opened with Decision №818-ОП/16.10.2015 of the Chairman of the Financial Supervision Commission.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,  
DEAR SIRs,**

На основание чл. 29 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с постъпили запитвания по документацията за участие в горепосочената процедура за възлагане на обществена поръчка, правим следните разяснения:

Pursuant to Art. 29 of the Public Procurement Act (PPA) and in connection with submitted inquiries regarding the documentation for the participation in the abovementioned public procurement award procedure, we are making the following clarifications:

Въпросите са направени по английската версия на тръжната документация.  
The questions refer to the English version of the tender documentation.

**ВЪПРОС № 1:  
QUESTION № 1:**

„Според сроковете на проекта посочен на стр. 12 от документацията за участие, срокът за подаване на методологии е в рамките на 30 дни от подписване на договора:

а. Смятате ли, че това е твърд краен срок, или има възможност за гъвкавост при изпълнението на проекта?

б. Какви са последиците от подаване на методологии, след повече от 30 дни (т.е. графикът за одит ще бъде съкратен, или ще бъде удължен цялостния 12-месечен период? Прилагат ли се санкции?)”

„According to the project timelines indicated on p. 12 of the tender documentation, the term for submission of methodologies is within 30 days of contract signing:

a. Do you consider this a hard deadline, or is there room for flexibility if project execution requires it?

b. What are the implications of submitting methodologies after more than 30 days (i.e. will timeline for audit be shortened, or will the overall 12-month period be extended? Would penalties apply?)”

**ОТГОВОР № 1:**

**ANSWER № 1:**

В раздел IV „Техническа спецификация”, т. II, т. 5 и в чл. 3, ал. 2, т. 1 от проекта на договор (Приложение № 15) към документацията за участие в процедурата е посочено: „Срок за предаване на изготвените методологии – до 30 дни от датата на сключване на договора.” Това е краен срок за предаване на изготвените методологии и същият не може да е по-дълъг от 30 дни.

При забавено изпълнение на задължения по договора ще се прилагат предвидените в чл. 15, ал. 1 и ал. 2 от проекта на договор (Приложение № 15) неустойки.

Section IV “Technical Specification pt II, pt 5 and Art. 3 para 2 item 1 of the draft contract (Annex № 15), accompanying the documentation for participation in the procedure state the following: „Term for submission of methodologies – up to 30 days from the date of the contract signing.” This is the final deadline for submission of the prepared methodologies and the same could not last more than 30 days.

In the case of a delayed execution of the obligations to the contrast, the defaults referred to in Art. 15, para 1 and para 2 of the draft contract (Annex № 15) are applied.

**ВЪПРОС № 2:**

**QUESTION № 2:**

„Плащанията за гарантиране (стр. 24, 27, 58 на тръжна документация.):

a. Има ли някакви други изисквания за гарантиране извън представяне и гаранциите за участие?

б. На стр. 27 на тръжната документация, гаранцията за участие е представена като разходи, направени от спечелилия търга участник при сключване на договора, а на стр.24 се оказва, че тя трябва да бъде част от представянето на офертата в "Плик 1". Може ли да се изясни кое е правилното тълкуване?

в. Може ли да потвърдите, че гаранцията за изпълнение следва да бъде изплатена само от спечелилия търга участник (т.е. няма да е част от представянето на офертата по процедурата)?”

„Guarantee payments (p. 24, 27, 58 of tender documentation):

a. Are there any other guarantee requirements outside of performance and participation guarantees?

b. On p. 27 of the tender documentation, the participation guarantee is presented as a payment made by the successful tenderer upon contract conclusion, while on p.24 it appears that it should be part of the tender submission in “Envelope 1”. Could you please clarify which is the correct interpretation?

c. Could you please confirm that the performance guarantee is to be paid only by the successful tenderer (i.e. it will not be part of the tender response submission)?”

**ОТГОВОР № 2:**

**ANSWER № 2:**

Всеки участник в процедурата следва да представи в плик № 1 към своята оферта гаранция за участие при спазване на посоченото в т. III.1.1. от обявлението за поръчката и раздел VI, част В, т. II „Указания за подготовка на офертата”, т. 1.4 от документацията за

участие в процедурата (страница 26 от документацията на български език, съответно стр. 24 от документацията на английски език).

Участникът, определен за изпълнител, при сключване на договора представя гаранция за изпълнение при спазване на раздел VI, част 3 „Сключване на договор”, т. II от документацията за участие в процедурата (страница 30 от документацията на български език, съответно стр. 27 от документацията на английски език).

Освен това чл. 4, ал. 3 от проекта на договор (Приложение № 15) предвижда: „Плащането на цената по ал. 1 се извършва по банков път в лева, 100 (сто) % авансово, до 20 работни дни след представяне на фактура и безусловна и неотменяема банкова гаранция за авансово плащане, открита в полза на Комисията за финансов надзор, в размер на цялата сума на авансовото плащане, равно на общата цена по чл. 4, ал. 1 с включен ДДС, и със срок на валидност 30 дни след изтичане на срока на договора, посочен в чл. 3, ал. 1. Разходите по откриване на банковата гаранция за авансово плащане са за сметка на изпълнителя, а разходите по евентуалното ѝ усвояване са за сметка на възложителя. Формата и съдържанието на банковата гаранция се съгласува предварително с възложителя.” (страница 56 от документацията на български език, съответно стр. 55 от документацията на английски език).

Every tenderer in the procedure shall present applied to his tender in envelope № 1 a guarantee for participation in compliance with the provisions of pt III.1.1 of the notice for the procurement and with Section VI, part C, p. 11 “Guidelines for tender preparation”, pt 1.4 of the documentation for participation in the procedure. (page 26 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 24 of the documentation in English).

When concluding the contract the tenderer who is appointed as a Contractor presents a guarantee for the execution in accordance with the provisions of Section VI part H. “Contract Conclusion” pt II of the documentation for participation in the procedure (page 30 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 27 of the documentation in English.)

Furthermore, Art. 4 para 3 of the draft contract (Appendix №15) provides the following: „The payment of the price under Paragraph 1 shall be effected by bank transfer in BGN, 100 (one hundred) % in advance, within 20 business days after the submission of an invoice and an unconditional and irrevocable bank guarantee for advance payment opened to the benefit of the Financial Supervision Commission, for the whole amount of the advance payment, equal to the total price under Article 4, Paragraph 1, VAT included, with a term of validity of 30 days after the expiry of the term of the contract indicated in Article 3, Paragraph 1. The costs for the opening of the bank guarantee for advance payment shall be for the account of the Contractor and the costs for its potential utilisation shall be for the account of the Contracting Authority. The format and content of the bank guarantee shall be previously coordinated with the Contracting Authority in advance.” Page 56 of the documentation in Bulgarian, respectively, page 55 of the documentation in English).

### **ВЪПРОС № 3:**

#### **QUESTION № 3:**

„Приложение 6 на тръжната документация изисква декларация за „несъществуването на отношения с друг участник в търга” (чл. 55 ЗОП). Тъй като ние не сме наясно с идентичността на другите участници в търга, може ли да посъветвате как бихме могли да се съобразим с това изискване?”

„Annex 6 of the tender documentation requires a declaration for “non-existence of relations with other tenderer” (per Art. 55 PPA). As we are not aware of the identity of the other tenderers, could you please advise us on how to comply with this requirement?”

**ОТГОВОР № 3:****ANSWER № 3:**

В чл. 56, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) са посочени документите, които задължително следва да съдържа всяка оферта за участие в процедура. Сред тези документи в чл. 56, ал. 1, т. 6 от ЗОП изрично е посочена и декларация за липса на свързаност с друг участник или кандидат в съответствие с чл. 55, ал. 7 от ЗОП, както и за липса на обстоятелството по чл. 8, ал. 8, т. 2 от ЗОП.

Art. 56 para 1 of the Public Procurement Act (PPA) sets out the documents which each tender for participation in the procedure should obligatorily contain. Among these documents in Art. 56, para 1 item 6 of the PPA a declaration for non-existence of relations with other tenderer or candidate in accordance to Art. 55 para 7 of the PPA is specifically referred to, as well as for the non-existence of circumstances in compliance with Art. 8 para 8 item 2 of the PPA.

**ВЪПРОС № 4:****QUESTION № 4:**

„Приложение № 15, чл. 4 (условия на плащане): може ли да изясните формулировката относно условията за плащания (какви суми ще бъдат изплатени в кой момент във времето), както и как банковите гаранции, посочени в този параграф ще работят във връзка с това?“

„Annex №15, Art. 4 (payment conditions): could you please clarify the wording on payment conditions (what amounts would be paid at what point in time), and the bank guarantees mentioned in this paragraph would work in relation to this?“

**ОТГОВОР № 4:****ANSWER № 4:**

В чл. 4 на проекта на договор (Приложение № 15) и по-специално в ал. 3 е посочено как се извършва плащането. Плащането на общата цена за изпълнение на обществената поръчка се извършва по банков път в лева, 100 (сто) % авансово, до 20 работни дни след представяне на фактура и безусловна и неотменяема банкова гаранция за авансово плащане, открита в полза на Комисията за финансов надзор.

В чл. 5, ал. 1 на проекта на договор (Приложение № 15) е уреден начина на редуциране на стойността на банковата гаранция за авансовото плащане, а в следващата алинея 2 са посочени условията за връщането ѝ.

Art. 4 of the draft contract (Annex № 15) and more precisely in para 3 outlines how the payment should be executed. The payment of the total price for the execution of the public procurement shall be effected by bank transfer in BGN, 100 (one hundred) % in advance, within 20 business days after the submission of an invoice and an unconditional and irrevocable bank guarantee for advance payment opened to the benefit of the Financial Supervision Commission.

Art. 5 para 1 of the draft contract (Annex №15) regulates the way of reducing the cost of the bank guarantee for advance payment, and the next paragraph sets out the conditions in regard to its return.

*Заличено на основание чл. 2 ЗЗЛД*

*С уважение,*

**СТОЯН МАВРОДИЕВ**

*Председател на Комисията за финансов надзор*